

Kyoto University of Art and Design, Kyoto Performing Arts Center Presents

Theresa Hak Kyung Cha's

DICTEE

Directed by Masataka Matsuda

2008.9.19(fri) 20(sat) 21(sun)

Studio 21 (Kyoto University of Art and Design)

DICTEE

September 19, Friday 19:00 / September 20, Saturday 19:00 / September 21, Sunday 15:00

*Doors open 20 minutes before show.*Box office open 60 minutes before show.

Studio 21, Kyoto University of Art and Design

Theresa Hak Kyung Cha, author of *Dictee*, has become one of the most proclaimed Asian American female artists in the United States. She has created a variety of art, including film, video, photography, poetry, criticism, sculpture, installation art, performance art and mail art. Since the late 80s, her art has been discussed and critiqued among scholars in the context of Cultural Studies, Diaspora Studies, Asian American Studies and Gender Studies. *Dictee* is autobiographical, by an author who has undergone many language, gender and colonialist experiences in the process of growth.

Dictee has been discussed and translated in both Korea and Japan. In both countries, both a play and symposia based on *Dictee* were also held. Kyoto Performing Arts Center produces a new play based on *Dictee* through collaboration with Korean members. The aim is to create a play that questions language, body, history, memory, politics, gender and various aspects of our society. The collaboration will question rules and ideas about nation and ethnicity. Not only might it bring us together it may also expose the differences between Japan and Korea.

Directed by Masataka Matsuda

Featuring: Young Doo Jung, Yeri Kim, Takako Kishibe, Chiaki Kirisawa, Shie Kubota, Shunhee Shin, Rieko Takahashi, Aki Takeda, Junko Uchida, Chise Ushio
Written by Theresa Hak Kyung Cha (Japanese translation by Yasuko Ikeuchi, Korean translation by Kim Kyung Nyong)

Stage Manager: Masaya Natsume

Sound Design: Mitsunori Miyata and Masamitsu Araki

Lighting Design: Yasuhiro Fujiwara, Visual Design: Takashi Kimura and Mikihiro Endo
Costume Design: Kyoko Domoto, Assistant Director: Tsuyoshi Tanabe

Assistant Stage Manager: Yuriko Maiya, Costume Assistant: Mayumi Gonda

Coordination & Translation in Korea: Noriko Kimura

Special Thanks to: Prof. Chi Woon Ahn(Hoseo University, Korea), Prof. Yasuko Ikeuchi (Ritsumeikan University, Kyoto), Theatrical group EN, \oplus Taiyozoku, HUMANITÉ Inc, Marebito-no-Kai

Theresa Hak Kyung Cha

was born in 1951 in Pusan, Korea during the Korean War. Her family eventually moved to Hawaii and settled in Northern California. She received bachelor's and master's degrees in Comparative Literature from the University of California, Berkeley. After graduating, she moved to Paris where she studied filmmaking and critical theory before returning to the San Francisco Bay Area as a filmmaker and performance artist. Her studies in literature, theory, performance art, and filmmaking influenced her as an artist. Cha's interdisciplinary background is clearly evident in *Dictee* which experiments with juxtaposition and hypertext of both print and visual media. Sadly, Cha was murdered by a stranger in New York City in 1982, a few days after the publication of *Dictee*.

Masataka Matsuda

Playwright/Director. Born in Nagasaki Prefecture in 1962. In 1990 he formed the Jiku Gekijo troupe in Kyoto, and wrote and directed all of its productions until it disbanded in 1997. In 2003, he established Marebito-no-Kai in Kyoto and resumed his activities as a director. He has won many prizes including Kishida Drama Award for *Umi to higasa* (Sea and Sunshade). This play became the first Japanese drama to win the Korean prize, East Asia Daily News Theater Award. Guest Professor at Kyoto University of Art and Design, Senior Researcher at Kyoto Performing Arts Center.

◎Admission

General 3,000yen Student/Youth under 25 2,000yen

*Price increases 500yen on day of show.

◎For Reservation

English — please e-mail to info@k-pac.org

Japanese — please contact;

1) Ticket Center Phone: 075-791-8240 (M-F10:00-17:00)

2) Ticket Pia [P-code: 388-433] TEL:0570-02-9999 HP:<http://pia.jp/t>

3) JCDN Dance Reserve HP:<http://dance.jcdn.org> 

◎Special Events

September 13, Saturday 15:00-18:00

Screening of Theresa Hak Kyung Cha's Film including *Secret Pills*

Discussion on Theresa Hak Kyung Cha's *Dictee* Panels: Prof. Yasuko Ikeuchi, Setsuko Yamada, Masataka Matsuda, and Prof. Akihito Yasumi *Only in Japanese.

September 20, Saturday 16:00-18:00

Symposium "Theater on (Anti-) Cutual Exchange -between Japan and Korea"

Panels: Prof. Chi Woon Ahn, Prof. Kazuyuki Hosomi, Noriko Kimura, Mariko Mori

* In Japanese with Korean interpretation.

September 21, Saturday After performance

Symposium "Language of Others, Bodies over the borderline - about the play *Dictee*"
Panels: Prof. Masahiko Nishi, Prof. Yasuko Ikeuchi, Young Doo Jung, Akira Takayama, Masataka Matsuda and Prof. Akihito Yasumi.

* In Japanese with Korean interpretation.

*All special events are free, and held at Seisokan, Kyoto University of Art and Design. Reservation required at Ticket Center. Maximum 80 people.

◎Presented by Kyoto Performing Arts Center, Kyoto University of Art and Design
2-116 Uryuyama Kitashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto 606-8271 TEL:075-791-9437
FAX:075-791-9438 E-mail:info@k-pac.org HP:<http://www.k-pac.org>

Access

- From JR Kyoto station, Keihan Sanjo station, Hankyu Kawaramachi station
→Take bus #5 for Iwakura, get off at Kamihaché Kyoto Zokei Geijutsu Daigaku Mae (about 50 minutes from JR Kyoto)
- From subway Marutamachi or Kitaoji station
→Take bus #204, get off at Kamihaché Kyoto Zokei Geijutsu Daigaku Mae (about 15 minutes from each station)
- From Keihan Demachi Yanagi station
→Transfer to Eizan Dentetsu line, get off at Chayama station. About 15 minute-walk from Chayama.
→It takes 10 minutes by taxi to the University.
- *There is NO parking at the University. Bicycle parking lots are open only until 8:30pm.

京都文化祭典 2008



KYOTO ART FESTIVAL

교토조형예술대학 무대예술연구센터 주최

딕티

2008.9.19.(금) 19:00 / 20(토) 19:00 / 21(일) 15:00

* 하우스 오픈은 공연 20분 전 * 밤권은 공연 60분 전

교토예술극장 studio21(교토조형예술대학 내)

<딕티> 저자인 차학경은 미국 내 아시아계 여성을 대표하는 아티스트이며 영화, 비디오, 사진, 시, 비평, 조형미술, 설치미술, 퍼포먼스, 메일 아트 등 다양한 양식의 작품을 남겼다. <딕티>를 비롯한 그녀의 작품들은 80년대 후반부터 미국문학연구나 비평활동에서 문화연구 (Cultural Studies), 디아스포라 연구, 아시아계 미국인 연구, 젠더 연구(Gender Studies)의 관점에서 논의되어 왔으며 많은 문제들을 제기했다.

한국과 일본에서도 <딕티>를 주제로 한 공연이나 심포지움이 개최된 적이 있었는데 교토조형예술대학 연구센터는 그러한 성과와 경위를 고려하여 일한 공동제작으로 새롭게 <딕티>를 소재로 한 작품을 시도할 예정이다. 외연적인 문화교류에 머물지 않고 국가나 민족에 대한 규범과 관념을 다시 생각하여 언어와 신체, 역사와 기억, 정치와 젠더 등을 둘러싼 우리의 문제들을 연극을 통해서 고찰할 생각이다. 그것과 함께 거기에서 발생하는 차이나 균열을 서로 조명할 수 있는 작품을 만드는 것을 목표로 하고 있다.

연출: 마쓰다 마사타카

출연: 구보타 시에, 기리사와 치아키, 기시베 타카코, 김예리, 다카하시 리에코, 다케다 아키, 신선희, 우시오 치세, 우치다 준코, 정영두

텍스트: 차학경 <딕티> (일본어판 번역=이케우치 야수코, 한국어판 번역=김경년)

무대감독: 나츠메 마사야 음향: 미야타 미츠노리, 아라카 마사미즈

조명: 후지와라 야스히로 영상: 기무라 타카시, 엔도 미키히로 의상: 도모토 교코

조연출: 다나베 츠요시 무대감독조수: 마이아 유리코 의상 조수: 곤다 마유미

코디네이터/통역: 기무라노리코 협력: 안치운 (호서대학 예술학부연극학과 교수, 연극평론가), 이케우치 야스코 (리즈베이관대학 교수), 연극집단 엔, 극단 \oplus 타이요족, 주식회사 유마니티, 마레비토노 카이

차학경

1951년, 부산 출생. 한국전쟁 때 가족과 함께 전화를 피해 하와이로 도피하여, 그 후 북캘리포니아에 이주했다. 캘리포니아주립대학 버클리에서 비교 문학을 전공하여 박사 학위를 취득. 졸업 후, 파리로 이주해 영화 제작과 문예 비평을 전공했다. 공부를 마치고 샌프란시스코에 돌아와 영상작가, 퍼포먼스, 아티스트로 활약. 문학, 예술 이론, 퍼포먼스 아트, 영상 제작 등의 전공을 살려 다양한 작품을 창출하는 아티스트가 되었다. 차학경의 다른 글은 연구 성과는 <딕티>에 확실히 나타나고 있다. 이 작품에는 다양한 요소들이 아로새겨져 있으며 인쇄나 시각 미디어를 사용한 실험적인 하이퍼 텍스트가 되고 있다. 1982년, 차학경은 <딕티> 발간 며칠 후, 뉴욕 한 거리에서 낯선 남자에게 살해 당해서 사망했다.

마쓰다 마사타카

극작가, 연출가. 1962년 나가사키현 출생. 1990년~97년, 극단 <시공극장> 대표를 맡아 극작과 연출로 활동했다. 2003년, 새로운 연극활동의 거점으로 <마레비코의 회>를 창단하여 대표를 맡는다. 제1회 OMS 회복대상, 기시다 회복상, 요미우리연극대상 작품상, 요미우리 문학상, 교토부 문화창려상을 수상. 마쓰다 마사타카 작품은 중국, 미국 등 해외에서도 번역 및 공연되고 있으며 <바다와 양산>은 일본 회극으로서는 처음으로 한국에서 제41회 동아연극상을 수상했다. 교토조형예술대학 무대예술학과 객원교수, 무대예술센터 주임연구원.

◎티켓요금: 일반 3,000엔 학생(25세 이하) 2,000엔

* 단일권은 500엔 추가요금 됨

◎티켓 예약 및 판매

교토조형예술대학 티켓 센터 TEL: 075-791-8240 (평일 10:00-17:00)

전자 티켓 페아 [P코드: 388-433]

TEL 0570-02-9999 HP <http://pia.jp/t>

JCDN Dance Reserve HP <http://dance.jcdn.org> 

◎부대 사업

2008년 9월 13일(토) 15:00-18:00

상영회: 차학경 저작 영상작품 <Secret Pills> 등

토크 세션 <차학경을 말한다>

이케우치 야수코+야마다 세츠코+마쓰다 마사타카+야스미 아키히토

9월 20일(토) 16:00-18:00

심포지움 <(반) 문화교류로서의 연극 - 일본과 한국 사이에서>
안치운+호소미 가즈유키+기무라노리코 사회 모리 마리코 (한국어 통역 있음)

9월 21일(일) 공연 후

심포지움 <자자의 언어, 이국의 신체 <딕티> 상연에 대하여>

니시 마사히코+이케우치 야스코+정영두+다카야마 아카리+마쓰다 마가타카+야스미 아키히토 (한국어 통역 있음)

*관련 부대 사업은 모두 교토조형예술대학 세이소우관에서 개최되며 무료.

교토조형예술대학 티켓 센터에 예약해주시기 바랍니다. 정원 80명 (선착순).

◎주최: 교토조형예술대학 무대예술연구센터

606-8271 교토시 사쿄구 키타시로가와 우류야 2-116 TEL 075-791-9437

FAX 075-791-9438 E-mail info@k-pac.org HP <http://www.k-pac.org>

京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター主催

ディクテ

2008.9.19(金) 19:00 / 20(土) 19:00 / 21(日) 15:00

*開場は各開演の20分前 *受付は各開演の60分前

京都芸術劇場 studio21(京都造形芸術大学내)

『ディクテ』の著者テレサ・ハッキヨン・チャはアメリカにおけるアジア系女性を代表するアーティストとして、映画、ビデオ、写真、詩、批評、造形作品、インスタレーション、パフォーマンス・アート、メール・アートなど、多様な形式の作品を遺しました。著者の自己史的なエクリュールである『ディクテ』を初め、彼女の作品は80年代後半から米国文学研究や批評の中で、カルチュラル・スタディーズやディアスボラ研究、アジア系アメリカ人研究、ジェンダー・スタディーズといった視点から論じられ、多くの問い合わせをしてきました。

韓国や日本でもすでに『ディクテ』を題材にした公演やシンポジウムが行われています。京都造形芸術大学 舞台芸術研究センターもそういった成果や経緯を考慮しつつ、新たに日韓の共同制作のもと『ディクテ』を題材とした舞台公演を試みます。外交儀礼的な文化交流に終わってしまうのではなく、国家や民族に関する規範や観念を問い合わせながら、言語と身体、歴史と記憶、政治とジェンダーなどをめぐる現在の私たちの問題を、演劇を通して考察し差異や亀裂を含んだ上でお互いを照らしあうような作品作りを目指しています。

演出: 松田正隆

出演: 牛尾千聖 内田淳子 岸部孝子 キム・エリ 桐澤千晶

翟田史恵 シン・ソンヒ 高橋理恵子 武田暁 チョン・ヨンドウ (50音順)

テキスト: テレサ・ハッキヨン・チャ『ディクテ』(日本語版=池内靖子訳、韓国語版=キム・キヨンニヨン訳)

舞台監督: 夏目雅也 音響: 宮田充規 荒木優光 照明: 藤原康弘

映像: 木村隆志 遠藤幹大 衣裳: 堂本教子 演出助手: 田辺剛

舞台監督助手: 米谷有理子 衣裳助手: 横田真弓 韓国制作・通訳: 木村典子

協力: アン・チウン (湖西大学芸術学部演劇学科教授・演劇評論家) 池内靖子(立命館大学教授) 演劇集団 円 劇団 \oplus 太陽族 株式会社ユ